



# הפטרת שבת ראש חודש

HAFTARAT SHABBAT ROSH CHODESH  
Yeshayah (Isaiah/Isaías) 66:1-24

[סו] א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאֵי וְהָאָרֶץ בְּהֵדָם רַגְלֵי  
 אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:  
 ב וְאֶת-כָּל-אֱלֹהֵי יָדַי עֲשֵׂתָה וַיְהִי כָל-אֱלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה  
 וְאֶל-זֶה אֲבִיט אֶל-עַנְי וְנִכְה-רוּחַ וְחָרַד עַל-דְּבָרַי:  
 ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכַּה-אִישׁ זֹבַח הַשֶּׁה עֵרֶף כָּלֵב מֵעֵלָה  
 מְנַחֵה דָם-חֲזִיר מִזִּכִּיר לְבָנָה מִבָּרֶךְ אֹזֶן גַּם-הֵמָּה בַּחֲרוּ  
 ד בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נִפְשָׁם חִפְצָה: ד גַּם-אֲנִי אֲבַחַר  
 ה בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמִגּוֹרֹתֵם אֲבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאִין עֹנָה  
 וְדַבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינָי וּבִאֲשֶׁר  
 ו לֹא-חִפְצָתִי בַּחֲרוּ: ה שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים  
 ז אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ אַחֲיֵכֶם שְׁנֵאֵיכֶם מְנַדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי  
 ח יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ: ו קוֹל שָׂאוֹן  
 ט מֵעִיר קוֹל מִהֵיכַל קוֹל יְהוָה מִשָּׁלֵם גְּמוּל לְאֵיבָיו:  
 י בְּטָרָם תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרָם יִבּוֹא חֶבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:  
 יא מִי-שָׁמַע כֹּזֵאת מִי רָאָה כֹּאֲלֵהּ הֵינְחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד  
 יב אִם-יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אַחַת כִּי-חָלָה גַּם-יִלְדָה צִיּוֹן

אֶת־בְּנֵיהֶם: ט הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר יְהוָה  
 אִם־אֲנִי הַמוֹלִיד וְעֲצַרְתִּי אֲמַר אֱלֹהֶיךָ: י שְׂמַחוּ  
 אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כֹּל־אֲהַבִּיהָ שִׁישׁוּ אֶתְהָ מִשׁוֹשׁ  
 כֹּל־הַמֵּת־אֲבָלִים עֲלֶיהָ: יא לְמַעַן תִּיַּנְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד  
 תִּנְחַמֶּיהָ לְמַעַן תִּמְצוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ:  
 יב כִּי־כֹה | אֲמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֲלֶיהָ כְּנֹהַר שְׁלֹום  
 וְכִנְחָל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקַתֶּם עַל־צַד תִּנְשְׂאוּ  
 וְעַל־בְּרָכִים תִּשַׁעֲשְׁעוּ: יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִּנְחַמְנוּ כֵּן  
 אֲנִכִּי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ: יד וּרְאִיתֶם וּשְׂשׂוּ  
 לְבַבְכֶם וְעֲצַמּוֹתֵיכֶם כַּדָּשָׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדַעְהָ יַד־יְהוָה  
 אֶת־עַבְדֵּי וְזַעַם אֶת־אֵיבָיו: טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹא  
 וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתּוֹ לְהִשָּׁיב בְּחִמָּה אִפּוֹ וְגַעַרְתּוֹ  
 בְּלִהְיֵי־אֵשׁ: טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחָרְבוֹ  
 אֶת־כָּל־בָּשָׂר וּרְבוֹ חֲלָלִי יְהוָה: יז הַמֵּתִקְדֵּשִׁים  
 וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּנוֹת אַחַר אַחַת [אחד כ'] בַּתְּוֹךְ אֲכַלִּי  
 בָּשָׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר יַחְדוֹ יִסְפוּ נְאֻם־יְהוָה:  
 יח וְאֲנִכִּי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ  
 אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנוֹת וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:  
 יט וְשִׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם  
 תִּרְשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת תִּבְלֵ וַיּוֹן הָאֵיִים הִרְחַקִּים  
 אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שְׁמִעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ

אֶת־כְּבוֹדִי בַגּוֹיִם: כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם  
 | מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוֹסִים וּבַרְכָב וּבַצְּבִים וּבַפָּרָדִים  
 וּבַכֹּרְכוֹת עַל־הַר קֹדֶשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר  
 יֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָלִי טְהוֹר בֵּית יְהוָה:  
 כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה: כב כִּי כֹאֲשֶׁר  
 הַשָּׁמַיִם הֶחְדָּשִׁים וְהָאָרֶץ הֶחְדָּשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה  
 עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֵד זִרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:  
 כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ יִבּוֹא  
 כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה: כד וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ  
 בַּפְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת  
 וְאִשָּׁם לֹא תִכָּפֶה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:

[66] 1. Thus says Hashem, The heaven is my throne, and the earth is my footstool; where is the house that you build to me? and where is the place of my rest? 2. For all those things has my hand made, and all those things have been, says Hashem; but to this man will I look, to him who is poor and of a contrite spirit, and trembles at my word. 3. He who kills an ox is as if he slew a man; he who sacrifices a lamb, as if he cut off a dog's neck; he who offers a meal offering, as if he offered swine's blood; he who burns incense, as if he blessed an idol. For they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations. 4. I also will choose torments for them, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear; but they did evil before my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of Hashem, you who tremble at his word of him; Your brothers who hated you, who threw you out for my name's sake, says, Let Hashem be glorified that we may see your joy; but they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, the voice of Hashem rendering recompense to his enemies from him. 7. Before she labored, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a son. 8. Who has heard such a thing? Who have seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born in one moment? For as soon as Zion labored, she brought forth her children from her. 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Hashem; shall I cause to bring forth, and shut the womb? says your Elokim. 10. Rejoice with Jerusalem, and be glad with her de ella, all you who love her; rejoice for joy with her from her, all you who mourn for her; 11. That you may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations of her; that you may drink deeply, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus says Hashem, Behold, I will extend peace to her de

ella like a river, and the glory of the nations like a flowing stream; then shall you suck, you shall be carried upon her sides by her, and be dandled upon her knees by her. 13. As one whom his mother comforts him, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem. 14. And when you see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like grass; and the hand of Hashem shall be known toward his servants of him, and his indignation of him toward his enemies of him. 15. For, behold, Hashem will come with fire, and with his chariots like a storm, to render his anger from him with fury, and his rebuke from him with flames of fire. 16. For by fire will Hashem execute judgment, and by his sword from him upon all flesh; and the slain by Hashem shall be many. 17. They who sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, says Hashem. 18. For I know their works and their thoughts; it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send those who escape to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal, and Javan, to far off islands, that have not heard my fame, nor have they seen my glory; and they shall declare my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brothers for an offering to Hashem from all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon fleet camels, to my holy mountain Jerusalem, says Hashem, as the people of Israel bring an offering in a clean utensil to the house of Hashem. 21. And I will also take of them for priests and for Levites, says Hashem. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Hashem, so shall your seed and your name remain. 23. And it shall come to pass, that every new moon, and every sabbath, shall all flesh come to worship before me, says Hashem. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men who have transgressed against me; for their worm shall not die, nor shall their fire be quenched; and they shall be a loathing to all flesh.

[66] 1. Así dice Hashem: El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies; ¿Dónde está la casa que me construiste? y ¿dónde está el lugar de mi reposo? 2. Porque todas esas cosas ha hecho mi mano, y todas esas cosas han sido, dice Hashem; pero a este hombre miraré, al que es pobre y de espíritu contrito, y tiembla a mi palabra. 3. El que mata un buey es como si matara a un hombre; el que sacrifica un cordero, como si degollase un perro; el que ofrece ofrenda de harina, como si ofreciera sangre de cerdo; el que quema incienso, como si bendijese a un ídolo. Porque han escogido sus propios caminos, y su alma se deleita en sus abominaciones. 4. También escogeré para ellos tormentos, y traeré sobre ellos sus temores; porque cuando llamé, ninguno respondió; cuando hablé, no oyeron; pero ellos hicieron lo malo delante de mis ojos, y eligieron aquello en lo cual no me complacé. 5. Escuchen la palabra de Hashem, ustedes que tiemblan ante su palabra; Tus hermanos que te aborrecieron, que te arrojaron fuera por causa de mi nombre, dice: Sea glorificado Hashem para que veamos tu alegría; pero serán avergonzados. 6. Una voz de tumulto de la ciudad, una voz del templo, la voz de Hashem dando la recompensa a sus enemigos. 7. Antes de dar a luz, dio a luz; antes de que le vinieran los dolores, dio a luz un hijo. 8. ¿Quién ha oído tal cosa? ¿Quién ha visto tales cosas? ¿Se hará producir la tierra en un día? ¿O nacerá una nación en un momento? Porque tan pronto como Sión comenzó a trabajar, dio a luz a sus hijos. 9. ¿Haré yo dar a luz, y no daré a luz? dice Hashem; ¿Haré parir y cerrar la matriz? dice tu Elokim. 10. Gozaos con Jerusalén, y alegraos con ella, todos los que la amáis; gozaos con ella, todos los que os enlutáis por ella; 11. Para que maméis y os saciéis de los pechos de sus consolaciones; para que bebáis en abundancia, y os deleitéis con la abundancia de su gloria. 12. Porque así dice Hashem: He aquí, extenderé sobre ella paz como un río, y la gloria de las naciones como un torrente caudaloso; entonces mamarás, serás llevado

sobre sus costados, y serás acariciado sobre sus rodillas. 13. Como aquel a quien su madre consuela, así os consolaré yo; y serás consolado en Jerusalén. 14. Y cuando veáis esto, vuestro corazón se alegrará, y vuestros huesos florecerán como la hierba; y será conocida la mano de Hashem para con sus siervos, y su ira para con sus enemigos. 15. Porque he aquí, Hashem vendrá con fuego, y sus carros como una tormenta, para descargar su ira en furor, y su reprensión en llamas de fuego. 16. Porque Hashem ejecutará juicio con fuego, y con su espada sobre toda carne; y los muertos por Hashem serán muchos. 17. Los que se santifiquen y se purifiquen en los jardines detrás de uno en el medio, comiendo carne de cerdo, y la abominación, y el ratón, serán consumidos juntos, dice Hashem. 18. Porque conozco sus obras y sus pensamientos; vendrá, que reuniré a todas las naciones y lenguas; y vendrán, y verán mi gloria. 19. Y pondré entre ellos señal, y enviaré de los escapados a las naciones, a Tarsis, a Fut y Lud, que disparan arco, a Tubal y a Javán, a las islas lejanas que no han oído mi fama, ni han visto mi gloria; y ellos publicarán mi gloria entre las naciones. 20. Y traerán a todos vuestros hermanos como ofrenda a Hashem de todas las naciones en caballos, en carros, en literas, en mulos y en ligeros camellos, a mi santo monte Jerusalén, dice Hashem, como el pueblo de Israel trae una ofrenda en un utensilio limpio a la casa de Hashem. 21. Y también tomaré de ellos para sacerdotes y levitas, dice Hashem. 22. Porque como los cielos nuevos y la tierra nueva que yo hago permanecerán delante de mí, dice Hashem, así permanecerá vuestra simiente y vuestro nombre. 23. Y sucederá que cada luna nueva y cada sábado, toda carne vendrá a adorar delante de mí, dice Hashem. 24. Y saldrán, y verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra mí; porque su gusano no morirá, ni su fuego se apagará; y serán abominables a toda carne.